

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
(НА ПРИМЕРЕ ТОПОНИМОВ, АНТРОПОНИМОВ И ЭТНОНИМОВ)

Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки
44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)
профилю подготовки Сервис
профилизации «Перевод и реферирование в сфере профессиональной
коммуникации (английский язык)»

Идентификационный код ВКР: _____

Екатеринбург 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:
Зав. кафедрой ГФ
_____ Б.А. Ускова

« ____ » _____ 2019 г

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Специфика перевода фразеологических единиц с

ономастическим компонентом (на примере топонимов, антропонимов и
этнонимов)

Исполнитель:

Обучающийся(ая) группы ИПК-401

(подпись)

Стафеева А.С.

Руководитель

канд. филол. наук, профессор, профессор

(подпись)

Знаменская Т.А.

Нормоконтролер

канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры

(подпись)

Фоминых М.В.

Екатеринбург 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.....	7
1.1 Признаки фразеологических единиц	7
1.2 Типы фразеологических единиц и способы их перевода	12
1.3 Источники фразеологических единиц	16
1.4 Фразеологизмы с именами собственными.	17
1.4 Проблемы перевода фразеологических единиц.....	22
1.5 Необходимость изучения фразеологии при обучении иностранному языку.....	25
Выводы по главе.....	28
Глава II. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ПОСЛОВИЦ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ И ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ	30
2.1 Основные виды переводческих трансформаций	30
2.2 Способы передачи фразеологических единиц, основанных на понятийной составляющей «топоним».....	33
2.3 Способы передачи фразеологических единиц, основанных на понятийной составляющей «антропоним».....	39
2.4 Способы передачи фразеологических единиц, основанных на понятийной составляющей «этноним».....	44
Выводы по второй главе.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	55
ПРИЛОЖЕНИЕ	59

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено одному из наиболее важных объектов лексикологического и стилистического исследования, а именно лексикологии и яркому стилистическому средству речи, а именно фразеологизму. В данной работе рассматриваются ФЕ с ономастическим компонентом. Такие фразеологизмы в большей степени отражают культуру, традиции и ментальность народа, говорящего на этом языке, а также историю страны, чем фразеологизмы не содержащие имена собственные. Фразеологизмы, имеющие в своем составе имена собственные, также связаны с литературой определенного народа. Именно поэтому при переводе фразеологических единиц в состав которых входит ономастический компонент с одного языка на другой возникает немало трудностей, так как они сложно поддаются точному переводу в силу своей национальной специфики и уникальности.

Фразеологический состав языка изменяется, пополняется и обновляется, и постепенно в нем появляются новые фразеологизмы с именами собственными. В жизни современных людей появляются новые имена, возникают новые ассоциации, с помощью которых возникают новые фразеологические единицы.

Несомненно, фразеологизмы помогают украсить и разнообразить повседневную речь, сделать ее более эмоциональной, красочной и экспрессивной поэтому мы и употребляем их в своей разговорной, монологической и письменной речи. Кроме того, фразеологизмы являются информативными единицами языка. А это значит, что вопрос перевода фразеологических единиц с ономастическим компонентом представляет особую важность как для переводчика, так и для специалистов в области лингвистики, филологии и лингвокультурологии, которые заинтересованы данной проблемой.

Актуальность нашего исследования связана с необходимостью адекватно передать при переводе культурно-исторические национальные

особенности, воплощенные в данных фразеологизмах в современных условиях постоянно расширяющейся межкультурной коммуникации.

Методической базой нашего исследования послужили работы таких авторов как С. Фидлер, Л. П. Крысин, А.В. Кунин, В.В. Виноградов, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, В.Н. Телия, Я.И. Рецкер, С. И.Влахов и других.

Методы исследования: в данном исследовании был использован комплекс методов и исследовательских приемов таких как общенаучные методы анализа и синтеза и частные лингвистические методы, включающие описательный и сопоставительный методы.

Материалом для исследования послужили 125 английских фразеологических единицы на английском языке. При проведении исследования был проанализирован англо-русский фразеологический словарь, автором которого является А.В. Кунин, общий объем которого составляет 942 страницы и около 20 000 фразеологических единиц, также был проанализирован словарь С.И. Лубенской, объем которого составляет 992 страницы и около 14 000 фразеологизмов.

Объект исследования: фразеологические единицы с ономастическим компонентом.

Предмет исследования: виды трансформаций, используемых при переводе английских фразеологических единиц на русский язык.

Цель исследования: изучение особенностей перевода фразеологизмов с ономастическим компонентом с английского языка на русский.

Задачи:

1. Изучить общие вопросы фразеологии;
2. Проанализировать проблемы и способы перевода фразеологических единиц;
3. Проанализировать литературу отечественных и зарубежных авторов, посвященных переводу фразеологических единиц и имен собственных;

4. Показать пути появления фразеологизмов;
5. Найти и изучить фразеологические единицы, содержащие топонимы, антропонимы и этнонимы;
6. На примере данных фразеологических единиц показать, какие переводческие трансформации применяются при переводе в словарях.

Практическая значимость: материалы данной работы можно использовать на семинарах, лекциях и занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода», «Практика письменной и устной речи» в курсах лексикологии и стилистики и лингвокультурологии.

Теоретическая значимость: обусловлена дополнительной разработкой вопросов, связанных с изучением переводческих трансформаций на примере фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные.

Научная новизна: заключается в том, что в работе анализируются проблемы перевода конкретных видов фразеологических единиц, в составе которых содержатся такие имена собственные, как топонимы, этнонимы и антропонимы.

Структура работы: работа состоит из введения, в котором обозначены объект, предмет, цель и задачи, двух глав, заключения, библиографического списка, приложений. В первой главе заложены принципы теоретического описания таких устойчивых выражений как фразеологизмы, во второй главе показано применение различных способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский.

Глава I. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

1.1 Признаки фразеологических единиц

Немецкий лингвист, Сабин Фидлер, которая является автором ряда работ по англистике, уделяет особое внимание идиомам, потому что они являются основным источником для творческого использования и создания стилистического эффекта [Fiedler, 2016: 19].

В толковом словаре иноязычных слов можно найти следующее определение фразеологии, которое вывел Л.П. Крысин: «фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания» [Крысин 2003: 760].

Впервые термин «phraseologie» (от греч. phrasis, род.п. phraseos – выражение и logos – слово, учение) был введен Шарлем Балли. Он рассматривал фразеологию как составную часть стилистики, но не как отдельную дисциплину. Этот термин употреблялся в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания [Балли, 2001: 7].

В лингвистическом энциклопедическом словаре представлено следующее определение фразеологизма: (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава [ЛЭС, 1990: 650].

Также в этом словаре говорится, что некоторые лингвисты относят к фразеологизмам идиомы и фразеологические сочетания с жёстко фиксированным единичным сцеплением компонентов («холодная война»), относя другие

виды устойчивых сочетаний к узуально-стилистическим средствам или к типологизированным лексико-синтаксическим конструкциям [ЛЭС, 1990: 650].

Многие лингвисты спорят насчет включения в ряд фразеологических единиц пословиц, поговорок и крылатых выражений. Но в лингвистическом энциклопедическом словаре на этот вопрос есть ответ: «переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов - существенный признак фразеологизма, лежащий в основе его образования и создающий структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на другой язык. Формирование фразеологизмов всегда протекает при синтагматическом взаимодействии всех компонентов сочетания. Однако различия в языковой технике *номинации* приводят к образованию фразеологизмов, различающихся по типовым функционально-языковым и структурно-семантическим свойствам (при индивидуальном смысловом своеобразии каждого фразеологизма)» [ЛЭС, 1990: 651].

В.П. Жуков пишет, что фразеологизмы называют также «устойчивыми сочетаниями», «фразеологическими единицами». Основная масса фразеологических оборотов обладает оценочным значением, то есть выражает положительную или (чаще) отрицательную характеристику лица или предмета. Удачно употребленный фразеологический оборот оживляет речь, делает ее более эмоциональной. Фразеологизмы наряду со словами служат строительным материалом предложения и обладают такими существенными признаками, как устойчивость, воспроизводимость, целостность (неделимость) значения и расчлененность состава, не замкнутость структуры и т.д. [Жуков, 2006: 3-4].

Разбирая понятие «устойчивость» подробнее, Жуков В.П. дает следующее определение устойчивости: устойчивость – это мера, степень слитности, смысловой нерасторжимости всех составных частей фразеологизма.

Чем устойчивее в этом отношении фразеологизм, тем в большей степени составные части его теряют ранее присущие им общепринятые значения [Жуков, 2006: 3-4].

Из понятия «устойчивость» вытекают еще два понятия, которые присущи фразеологическим единицам. *Воспроизводимость* – это регулярная повторяемость, возобновляемость фразеологических оборотов в речи. *Незамкнутость* структуры фразеологизма проявляется в том, что он обычно всем своим составом, как одно неделимое целое, сочетается в речи со знаменательными словами (словом), которые его окружают [Жуков, 2006: 3-4].

По словам Жукова В.П. из-за наличия целостного значения фразеологические обороты почти не переводимы на другой язык, но если все-таки перевод фразеологической единицы совершен, то слова, входящие в ее состав, теряют собственное значение.

В.Н. Телия пишет, что история фразеологии как лингвистической дисциплины в отечественном языкознании восходит к трудам М.В. Ломоносова, так как он чувствовал близость «фразесов», «идиоматизмов» и «речений» к слову [Телия, 1966: 11].

Такой лингвист, как Виноградов В.В. выделил четыре существенных признака фразеологических единиц такие как:

1) переносное, образное значение, создающее неразложимость фразового сочетания, причем эта переносность, целостность, образность не всегда бывает прозрачной, ясной, иногда она лишь ощутима и скорее постулируется, предчувствуется, чем непосредственно воспринимается и понимается;

2) экспрессивная насыщенность;

3) невозможность замены синонимом ни одного из лексических элементов фразового единства, которые по формальным признакам могут быть выделены;

4) семантическая заменимость лишь всего фразеологического единства подобозначным словом или выражением, т.е. потенциальное наличие синонимов для фразеологического единства в целом [Виноградов, 1977 :133]

Одним из важнейших вопросов теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов. Без разработки проблем устойчивости невозможно установление границ фразеологии и становление фразеологии как лингвистической дисциплины. Фразеологическая устойчивость имеет наибольшее число несовпадений в трактовке термина.

В лингвистическом энциклопедическом словаре представлено такое определение фразеологической устойчивости: фразеологическая устойчивость – результат закрепления *узусом* соотношения нового содержания за определённым лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов. Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма - хотя бы в одном из её звеньев (лексическом, синтаксическом, морфологическом или фонетическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, а ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла (ср. наличие лексических вариантов во фразеологизме - идиоме «подложить/подсунуть свинью» при ограничении в выборе глаголов-синонимов «подкинуть/подбросить»). В составе фразеологизмов со значением аналитического типа в роли константных элементов выступают слова со связанным значением - одно слово или серия: ср. выражение смысла ‘начало’ в сочетаниях «впадать в панику, в тоску», но «приходить в смятение, в ужас», или «заводить, завязывать драку», но «вставать, подниматься на борьбу». Константность пословиц, поговорок и крылатых выражений связана с тем, что они являются «вкраплениями» в язык из других семиотических систем - из фольклора или авторского произведения. Содержание и форма фразеологизмов сохраняют все отмеченные универсальные признаки независимо от типа языка, если в данном языке существует категория слова, так как фразеологизмы – категория, создаваемая сочетанием слов» [ЛЭС, 1990: 651].

«В каждом языке существует свой определенный идиоматический состав языка, который в лингвистическом энциклопедическом словаре назван

фразеологическим составом языка. Фразеологический состав языка – наиболее специфическая для данного языка часть лексикона. Постоянно пополняясь новыми единицами, фразеологический состав отражает культурно-исторический опыт народа, а также особенности исторических законов развития данного языка. Изучением и классификацией фразеологизмов занимается *фразеология*. Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности - как продукта особого вида вторичной номинации - косвенной, представленной различного рода синтагматическими взаимодействиями слов - компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова» [ЛЭС, 1990: 651].

В. В. Виноградов в своих трудах пишет, что в системе лингвистических дисциплин фразеология иногда вовсе не находит себе места, но чаще она помещается рядом с лексикологией или включается в нее. Объем, задачи и основные понятия фразеологии до сих пор не уяснены. Неопределенность границ, целей и основных категорий фразеологии мешает этой дисциплине свободно и самостоятельно развиваться. Слово «фраза» меньше всего может быть признано термином с устойчивым и ясным значением. Его применение в лингвистике очень разнообразно и текуче. Поэтому делались попытки заменить или вытеснить фразеологию-идиоматикой. Но и термин «идиом», «идиома», «идиоматизм» в течение своего более чем четырехсотлетнего существования в кругу европейских языков не получил единого общепризнанного научного определения. Неясности содержания фразеологии способствовало и то обстоятельство, что изучение значений слова уже включает в себя обычно и анализ фразовых контекстов его употребления. Слово как реальная единица языка выступает лишь во всем разнообразии своего фразового окружения. Границы между словом и «фразой» подвижны. Резкие очертания смысловых контуров слова нередко стираются в структуре фразеологического единства.

Таким образом, семантическое исследование слова как бы поглощает объекты фразеологического изучения, тем более, что с историко-этимологической точки зрения «фраза» как сочетание слов, естественно, распадается на свои лексические компоненты [Виноградов, 1977: 118].

Но для чего же мы используем в нашей речи фразеологизмы? А.В. Федоров связывал его с их «коннотативной сущностью» и утверждал, что фразеологизмы создаются не для названия каких-либо новых явлений, а для конкретизации и образно-эмоциональной оценки предметов, явлений, качеств уже названных в языке [Федоров, 2002: 13].

В языкознании нет точного ответа на вопрос, когда же все-таки зародилась фразеология, так как мнения лингвистов расходятся. Известно, что фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. в советском языкознании.

Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова. На развитие фразеологии существенное влияние оказали идеи Ш. Балли. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания - фразеологии - был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20-40-х гг. в работах Е. Д. Поливанова, С. И. Абакумова, Л. А. Булаховского. Изучение фразеологического состава связано и с нуждами лексикографической практики, со спецификой фразеологии [ЛЭС, 1990: 651].

1.2 Типы фразеологических единиц и способы их перевода

В отечественном языкознании В.В. Виноградовым выделяется 3 типа фразеологизмов:

1. фразеологические *сращения* (идиомы, утратившие мотивировку значения: «бить баклуши», «спустя рукава»);
2. фразеологические *единства* (идиомы, сохраняющие прозрачную внутреннюю форму: «первый блин комом», «держат камень за пазухой»);

3. фразеологические *сочетания* (обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, эквивалентами слов не являются: «тоска берет», «твердый характер»).

Несмотря на то, что классификация Виноградова В.В. являлась огромным достижением во фразеологической сфере, она подвергалась критике и внесением в нее поправок и дополнений.

В дополнение к классификациям, которые были представлены выше, российский специалист по фразеологии, Н.М. Шанский, вывел свою классификацию фразеологических единиц, которая включает в себя классификацию В.В. Виноградова, а также дополняет ее еще одним типом фразеологизмов:

4. фразеологические *выражения* (устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением: «волков бояться – в лес не ходить», «не все то золото, что блестит») [Шанский, 1985: 86].

Российский лингвист, Н.Н. Амосова, в качестве одного из основных недостатков классификации, представленной Виноградовым В.В. и дополненной Шанским Н.М., называла отсутствие классификационного признака. Ее мнение было обосновано тем, что перечню типов ФЕ, содержащихся в трудах В.В. Виноградова, нельзя придать значения законченной классификации. Всякая классификация предусматривает некий единый принцип распределения материала по рубрикам, определенный классификационный признак. Такого единого признака в схеме В.В. Виноградова нет. Первые два типа выделяются по признаку степени мотивированности; третий тип по признаку ограниченной сочетаемости данного слова в данном значении [Амосова: 2017, 37].

Следовательно, *Н.Н. Амосова выделила два типа* фразеологических единиц:

1. *фраземы* – «единицы постоянного контекста, в которых указанный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляет тождество «оба представлены общим лексическим составом словосочетания»» [Амосова: 2017, 128], то есть идиомы являются переосмысленными оборотами с целостным значением.

2. *идиомы* или единицы постоянного контекста, в которых указанный минимум, требуемый для «актуализации данного значения семантически реализуемого слова является постоянным и единственным» [Амосова: 2017, 128].

Согласно классификации фразеологических единиц, выделенной Н.Н. Амосовой, фраземы считаются частью идиоматичного фонда, т.к. единичная сочетаемость в них весьма неустойчива и способны легко распадаться.

По словам А.Н. Баранова, последующее развитие фразеологии — как в России, так и за рубежом — показало, что классификация фразеологизмов в известном смысле вторична и определяется конкретными задачами исследования. Исследование семантики и синтаксиса фразеологизмов, их словарное описание, изучение авторской фразеологии, а также анализ функционирования фразеологизмов в речи на материале больших корпусов — все это способствовало возникновению классификации, которая по сути более проста, семантически мотивирована и практически ориентирована [А.Н. Баранов: 2014, 69].

В этой классификации различаются *шесть основных типов фразеологизмов*:

1. идиомы (*шишка на ровном месте; работать спустя рукава; выпустить джинна из бутылки; не мытьем, так катаньем; сойти с ума; хоть ты тресни*);
2. коллокации (*зло берет; зерно истины; принять решение; поставить вопрос; встретить отпор; закоренелый преступник*);

3. пословицы (*цыплят по осени считают; без труда не вытащишь и рыбку из пруда; не подмажешь — не поедешь; волков бояться — в лес не ходить; назвался груздем — полезай в кузов*);
4. грамматические фразеологизмы (*во что бы то ни стало; по крайней мере; по меньшей мере; едва не; хотя бы; потому что; из-за того, что; вследствие того, что*);
5. фразеологизмы - конструкции (*X — он и в Африке X; не X, а X-ице; всем X-ам X*);
6. ситуативные клише (*спокойной ночи; руки вверх!; по газонам не ходить*).

С переводческой точки зрения английские фразеологические единицы делятся на две группы [Кунин, 1964]:

- фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы

Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

I тип - Моноэквивалентный

Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста. Этот вид перевода назван Я.И. Рецкером «эквивалентным» в статье, в которой впервые был поставлен вопрос о закономерных соответствиях при переводе на родной язык [Рецкер, 1950: 158]. Поскольку всякое равнозначное соответствие является эквивалентом, то указанный вид перевода целесообразно назвать моноэквивалентом. Соответствия эти могут возникать как результат дословного перевода английских фразеологических единиц, например,

To play with fire – «играть с огнем».

II тип - Выборочный

С другой стороны, возможно наличие в русском языке двух и более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирают лучший или любой в том случае, если они оба или все равноценны. Такие эквиваленты называются выборочными [Кунин, 1964].

1.3 Источники фразеологических единиц

Согласно своему происхождению большая часть фразеологизмов представляет собой свободные словосочетания либо предложения, в которых любой компонент имеет свое собственное и конкретное значение.

Исходя из мнения Т. Малински источниками возникновения новых ФЕ в современном русском языке являются терминологические системы, в первую очередь спортивная и военная, литературные произведения, в частности песни, и образные выражения разговорной речи. Фразеологические неологизмы терминологического происхождения как правило одновариантны, в то время как для образных неологизмов характерны многовариантность [Малински, 1992, № 2. - С. 67-76].

В современном английском языке существует множество источников происхождения фразеологизмов. По происхождению А.В. Кунин разделяет фразеологизмы на два класса: исконно английские фразеологические единицы, то есть исконно английские фразеологические единицы нетерминологического и терминологического происхождений, шекспиризмы и заимствованные фразеологические единицы, то есть библеизмы и единицы, заимствованные из различных языков.

Из этих двух классов можно выделить четыре группы ФЕ:

- 1) исконно английские ФЕ;
- 2) межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
- 3) внутриязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка (фразеологизмы, заимствованные из других вариантов, немногочисленны);
- 4) ФЕ, заимствованные в иноязычной форме [Кунин, 1996: 101].

Известно, что исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами.

1.4 Фразеологизмы с именами собственными

Фамилии, имена и наименования всегда представляли особую значимость. Собственные имена весьма значимы в коммуникативном плане и во взаимопонимании между людьми. Итак, рассмотрим, что же такое имя собственное? В идеографическом словаре русского языка дано определение этому слову.

Имя собственное – личное название, поименовать, поименный, по имени. Астрономические объекты, географические объекты (территории, горы, реки, населенные пункты, улицы). Произведения культуры (книги, статьи, картины и т.д). Организации (юридические лица). Безымянный, одноименный, разноименный, гетеронимный. Ономастика – наука о собственных именах. Топонимика, топонимия – наука о географических именах [Баранов, 2002: 421].

В лингвистическом энциклопедическом словаре тоже представлено данное определение.

Имя собственное (оним) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. К собственным именам относятся антропонимы, топонимы, мифонимы [ЛЭС, 1990: 473].

В своей статье «Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход» И.Л. Кучешева по лексическому значению выделила фразеологизмы, в состав которых входят антропонимы, топонимы, мифонимы:

1. Антропонимы.

В данную группу входят индивидуальные и групповые антропонимы.

а) индивидуальные антропонимы – *the admirable Crichton; clever Dick; big Bertha; blue Peter; John Hancock.*

Разновидностью фразеологизмов, входящих в эту группу, являются фразеологические единицы, один из компонентов которых представляет собой имя собственное, исторически восходящее к имени определенного лица, с которым связано появление данной фразеологической единицы.

Например: Whenever Thompson twanged, «*Put your John Hancock on that line,*» Babbitt was as much amused by the antiquated provincialism as any proper Englishman by any American [Lewis, 1962: 95];

б) групповые антропонимы – *The Scavenger's daughter; keep up with the Joneses; to astonish the Browns; Dr. Jekyll and Mr. Hyde; Harris tweeds.*

Например: Dr. Jekyll and Mr. Hyde – доктор Джекилл и мистер Хайд. После выхода в свет повести Р.Л. Стивенсона «The Strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde» [Christie, 1976: 107] этим именем стали называть человека, воплощающего в себе два начала – доброе и злое. Это тот редкий случай, когда название произведения стало фразеологизмом. Одной из основных черт, характеризующих фразеологические единицы с компонентом-антропонимом, является семантическая спаянность компонентов, позволяющая им выступать в качестве единой семантически не расчлененной единицы языка, выражающей единое понятие предметности.

2. Мифонимы.

В данную группу входят имена собственные из библейских легенд и античных мифов:

а) библейские легенды – *The Apple of Sodom; Balm in Gilead; A doubting Thomas; The old Adam; Alpha and Omega; As poor as Job.*

Особенность фразеологизмов библейского происхождения заключается в том, что исходные формы многих из них устанавливаются по тексту Библии. Основная масса выражений с компонентом-мифонимом возникла на базе сходства поведения: David and Jonathan – Давид и Ионафан «неразлучные друзья» (Ионафан – сын царя Саула, друг Давида, будущего царя Израиля,

который много раз укрывал Давида от гнева его отца, завидовавшего популярности Давида в народе и боявшегося, что тот займет его престол).

б) античные мифы – *a Sisyphean labor; the Procrustean bed; a Hercules' labor; the Gordian knot.*

Фразеологические единицы данного типа обладают высокой степенью семантической целостности, которая основывается на отсутствии мотивированности единого значения фразеологизмов значениями компонентов их составляющих. Представляя собой лаконичные формулировки идей, конденсируя сложные образы, античные мифы, библейские легенды вызывают ряд ассоциаций. Недостаточное знакомство с конкретными условиями возникновения приводит к тому, что значение фразеологических единиц с именем собственным библейского и античного происхождения понимается неправильно. Для правильного понимания и употребления необходимо знание конкретных условий их появления, т.е. их этимологии.

3. Топонимы.

В данную группу входят индивидуальные и групповые топонимы:

а) индивидуальные – *a wooden Indian; the British lion; Kentish fire; Arkansas lizard; Arkansas toothpick; California bible; Michigan roll; Indian summer; Thieves' Latin.*

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя индивидуальные топонимы, может основываться на реально существующих ситуациях. *A wooden Indian* – неподвижный безжизненный (перед табачными лавками для рекламы выставлялась деревянная фигура индейца с трубкой во рту.)

б) групповые – *Castles in Spain (ulu in the air); From China to Peru; From Dan to Beersheba.*

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих групповые топонимы, может основываться на

нереальных ситуациях. From Dan to Beersheba – от Дана до Вирсавии, т.е. повсюду, везде.

К топонимам также относятся астионимы (названия городов), урбанонимы (названия улиц), гидронимы (названия рек), комонимы (названия сельских поселений), пелагонимы (названия морей) [Кучешева, 2008: 31-33].

Реалии, означаемые фразеологизмами, содержащими топонимы, непосредственно относятся к географии, ситуациям, которые происходили в какой-то определенный исторический период, традициями, имеющими место в этом или ином районе.

В добавление к вышесказанному, по лексическому значению выделяются фразеологизмы, в состав которых входит этноним.

Термин этноним появился в исследованиях начала XX века, а в 1970-е годы стал использоваться широко и повсеместно [Ковалев, 1991: 5].

Т.А. Сироткина считает, что этноним является основным средством вербализации категории этничности, посредством которой человек «определяет принадлежность себя и других к тому или иному этносу» и для этого «использует стандартный набор классификаторов, к которым относятся: язык, особенности внешности, характера и поведения, определенные черты материальной и духовной культуры его представителей» [Сироткина, 2012: 17].

В нашей работе мы рассматриваем фразеологические единицы с ономастическим компонентом, поэтому далее будет приведена классификация А.В. Кунина в этой области английской фразеологии. Он выделил *три типа исконно английских фразеологических единиц, связанных с именами исторических личностей*:

1. *фразеологизмы, содержащие фамилии: according to Cocker-* "как по Кокеру", правильно, точно, по всем правилам (Э. Кокер, 1631 -1675, автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.);

2. *фразеологизмы, содержащие имена: a good Jack makes a good Gill* – "если Джек хорош, то и Джилл хороша", у хорошего мужа и жена хороша; *Tom, Dick and Harry* - всякий, каждый; первый встречный;

3. *фразеологизмы, содержащие имена и фамилии: a Sally Lunn* – сладкая булочка (по имени женщины – кондитера конца XVIII в.); *a Sherlock Holmes* – Шерлок Холмс, сыщик-любитель (герой произведений А.К. Доила; назван по фамилии О.У. Холмса, любимого писателя Доила).

Кроме того, он выделил *исконные фразеологизмы, связанные с историческими фактами: the curse of Scotland* (карт.) – «проклятие Шотландии», девятка бубен (карта названа так по сходству с гербом графа Далримпла Стейра, вызвавшего ненависть в Шотландии своей проанглийской политикой). Использование слова *Dutch* в ряде фразеологизмов, имеющих отрицательное значение, восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнам в XVII в [Кунин, 1996: 111].

По словам И.Л. Кучешевой, изучение имен собственных в составе фразеологизмов в художественных произведениях вытекает из потребности их более глубокого понимания. Тексты являются хранителем культуры, они хранят информацию об истории, этнографии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры [Кучешева, 2008: 33].

В результате своего исследования, она сделала вывод о том, что фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры английского и русского народов, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Более того, в результате анализа, проведенного ею, был выявлен тот факт, что в английском и русском языках наиболее многочисленными группами являются фразеологические единицы с компонентами – именами собственными, которые являются интернационализмами, то есть калькированные единицы, происходившие во времена античности и берущие начало из Библии, а также, основанные на названиях народов.

1.4 Проблемы перевода фразеологических единиц

Теперь перейдем к переводу фразеологических единиц и трудностям, возникающих при этом процессе.

Комиссаров В.Н. отмечает, что при переводе фразеологических единиц наибольшая трудность возникает в умении найти их в тексте оригинала. Из-за того, что фразеологизмы могут писаться отдельно и их характер практически не отличается от обычных слов, переводчик принимает их за свободные сочетания, и именно это заблуждение приводит к переводу фразеологических единиц на уровне слова, или же, замечая их слитность, переводчик может это воспринять как выражение индивидуальности, присущей автору оригинала. Тем самым, неправильное восприятие фразеологизма приводит к искажению текста.

Чтобы не вводить переводчика в заблуждение Комиссаров В.Н. выделил три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.

В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе). Как правило, такие соответствия обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, древнего или современного: *The game is not worth the candles* - Игра не стоит свеч, *The sword of Damocles* - Дамоклов меч, *to play into somebody's hands* - играть кому-либо на руку и т.п. Использование подобного соответствия наиболее полно воспроизводит иноязычный фразеологизм [Комиссаров, 1990: 183].

Во втором типе соответствий Комиссаров В.Н. отмечает, что одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма: *to get up on the*

wrong side of the bed - встать с постели не с той ноги, *to turn back the clock* - повернуть вспять колесо истории, *A bird in the hand is worth two in the bush* - Лучше синицу в руки, чем журавля в небе и т.п. Использование соответствий этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности при условии, что русский фразеологизм не обладает ярко выраженной национальной окраской [Комиссаров, 1990: 183].

Третий тип соответствий, по словам Комиссарова В.Н., создается путем калькирования иноязычной образной единицы: *He was not fit to carry water for her* - Он был недостоин и воду таскать для нее, *to put the cart before the horse* - ставить телегу впереди лошади, *Necessity is the mother of invention* - Необходимость - мать изобретательности. Соответствия этого типа применимы лишь в том случае, если образ в исходной единице достаточно «прозрачен», и его воспроизведение в переводе позволит Рецептору перевода понять передаваемое переносное значение (по-русски понятно, что ставить телегу перед лошастью означает нарушить правильную последовательность действий) [Комиссаров, 1990: 183].

Влахов С.И. и Флорин С.П. отмечают, что возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологической единицы зависит от соотношений между единицами исходного языка и переводимого языка:

1) Фразеологическая единица *имеет в переводимом языке точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие* (смысловое значение + коннотации), т.е. фразеологизм исходного языка, равный фразеологизму переводимого языка, переводится эквивалентом.

2) Фразеологическую единицу *можно передать на переводимый язык тем или иным соответствием*, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т.е. фразеологизм исходного языка, приблизительно равный фразеологизму переводимого языка, переводится вариантом (аналогом).

3) Фразеологическая единица не имеет в переводимом языке ни эквивалентов, ни аналогов, *непереводимое в словарном порядке*, т.е. фразеологизм исходного языка, неравный фразеологизму переводимого языка,

передается иными, нефразеологическими средствами, то есть описательным переводом [Влахов, Флорин, 1980: 183].

В заключение к представленной структуре можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом - фразеологический перевод, либо иными средствами - нефразеологический перевод.

Российский лингвист Я.И. Рецкер замечает, что переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, рассматривать их значения и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе [Рецкер, 1950: 145].

Непереводимость целого значения фразеологических единиц – это их универсальное качество во всех языках стран мира, так как они точно передают культуру определенного народа. Однако, это не показатель того, что между ними нет никакой логической связи и что их невозможно интерпретировать на другой язык.

Закономерная взаимосвязь целостного значения фразеологизма с лексическим смыслом её частей опирается на наглядное представление, на основе которого переводчик воспринимает это целостное значение как обобщенно-переносное и после этого передает значение оригинала на переводимый язык.

В своей статье Иванкина О. В. [<http://study-english.info>] выделяет несколько правил *перевода фразеологических единиц*:

1. Оптимальным переводческим решением является *поиск идентичной фразеологической единицы*.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно *перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы*, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе.

3. *Калькирование, или дословный перевод*, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Чаще всего этот путь применим к

фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, *нужно искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты* фразеологизмов [<http://study-english.info>].

Сравнивая способы перевода Флорина С.И., Влахова С.П. и Иванкиной О.В. можно увидеть, что в них есть как сходства, так и различия. В обоих правилах перевода описываются эквивалентный, аналоговый и описательный методы перевода. Только последний автор выделяет дословный перевод (калькирование).

1.5 Необходимость изучения фразеологии при обучении иностранному языку

Большинство педагогов волнует вопрос: каким образом сохранить интерес обучающихся к иностранному языку в течение его долгого изучения? Ответ на этот вопрос ищут многие методисты и преподаватели. Так в своей статье Л.А. Гранкина отмечает, что большую роль в поддержании мотивов к изучению иностранного языка играет введение на уроках фразеологизмов, пословиц и поговорок. Примеры такого характера занимают сегодня все большее место в процессе обучения иностранным языкам. Изучение фразеологизмов вызывает у учащихся потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении с соответствующими материалами [<https://открытыйурок.рф>].

В добавлении к вышесказанному можно добавить, что в настоящее время в области обучения иностранному языку используются различные методы, приемы и подходы. Для того чтобы знать английский язык в совершенстве и свободно разговаривать на нем, студенту необходимо знать, понимать и правильно использовать фразеологические единицы в своей речи. Так как, по

словам преподавателя иностранного языка И.А. Садовниковой английский язык, с точки зрения наличия в его обширной системе идиоматических выражений является, пожалуй, одним из самых богатых. Идиомы занимают огромный пласт в его структуре [<http://ext.spb.ru>]. Кроме того, они используются в художественной литературе, газетах, журналах, поскольку фразеологизмы придают языку яркую стилистическую окраску и наполняют нашу речь эмоциональностью.

В курсе изучения фразеологии ученики должны приобрести следующие умения и навыки, которые подробно были расписаны Е.В. Волковой в ее статье:

1) определять лексическое значение фразеологизма, отличать его от грамматического значения;

2) давать толкование лексического значения фразеологизма, взятого из контекста (описательно или через подбор синонимов);

3) находить фразеологизмы в тексте;

4) подбирать к фразеологическим оборотам синонимы и антонимы;

5) приводить примеры фразеологизмов;

6) группировать фразеологизмы по заданному основанию;

7) определять функцию употребления фразеологизмов в тексте;

8) пользоваться фразеологическим словарем, то есть уметь находить аналоги ФЕ и уметь адекватно переводить ФЕ на русский язык [<https://moluch.ru>].

Затем, автор приходит к выводу, что изучение такой темы, как «Фразеология» в ВУЗе требует от студентов постоянного поиска, умения анализировать, сопоставлять и находить наиболее эффективные и рациональные пути освоения знаний, способы формирования осознанных умений и навыков, самостоятельности мышления, познавательной активности [<https://moluch.ru>].

Перевод и трактовки большинства фразеологизмов, встречающихся при изучении иностранного языка, обучающиеся могут найти в словаре. Такой автор как Н.В. Канищева говорит о том, что работа со словарями при изучении

фразеологии не только не снижает заинтересованность обучающихся, и не понижает уровень усвоения материала, а лишь способствует его увеличению. Таким образом, очевидно, то, что заострение внимание учащихся на фразеологических единицах способствует более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с фразеологизмами развивает у учащихся навыки чтения, письма и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений [<https://infourok.ru>].

Следует добавить, что будущему учителю необходимо уметь анализировать, обобщать полученный опыт, творчески использовать методические материалы как современных, так и советских авторов.

Выводы по главе

В данной главе были подробно рассмотрены понятия фразеологических единиц и фразеологии в целом. Из-за расхождения мнений лингвистов в языкознании нет точного ответа на вопрос, когда же на самом деле зародилась фразеология. Но принято считать, что она зародилась в 20-40-х годах, когда вопрос об изучении фразеологии как отдельной науки был поставлен в учебно-методической литературе.

Также были рассмотрены понятия, составляющие фразеологическую единицу. Кроме того, были показаны признаки фразеологических единиц такие как переносное, образное значение за счет которого фразеологическая единица остается целостной; экспрессивная насыщенность; незаменимость синонимом одного из компонентов фразеологизма; замена всего английского фразеологизма похожим.

Были подробно рассмотрены несколько типов соответствий образным фразеологизмам оригинала. Также для осуществления правильного перевода фразеологизмов были приведены различные способы (виды) перевода фразеологических единиц с английского языка на русский. Рассмотрены понятия эквивалентных и безэквивалентных фразеологических единиц.

Было подробно рассмотрено происхождение фразеологических единиц: они делятся на два класса – исконно английские фразеологизмы (шексперизмы) и заимствованные из художественных литературных источников (библейзмы).

Также было выявлено то, что в состав фразеологических единиц с ономастическим компонентом входят антропонимы, топонимы и мифонимы. Так, для передачи фразеологической единицы с ономастическим компонентом с помощью описательного перевода или аналога, имена собственные не

передаются на русский язык. Поскольку, знакомые англичанину имена собственные не будут понятны русским.

Более того, в этой главе раскрывается сущность лингвистических особенностей перевода английских фразеологических единиц.

Глава II. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ПОСЛОВИЦ С ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ И ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

2.1 Основные виды переводческих трансформаций

Комиссаров В.Н. считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [Комиссаров, 1990: 172].

В работе А. Б. Шевнина и Н. П. Серова подробно рассматриваются вопросы, связанные с переводческими преобразованиями. Ее авторы выделяют два основных типа переводческих преобразований:

- 1) лексические трансформации;
- 2) грамматические трансформации [Шевнин, 1979: 76].

Лексические трансформации включают в себя:

- 1) Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.

He who was has suffered you to impose on him knows you - Тот, кто позволил тебе одурачить себя, знает тебя.

Глагол *to impose on* (подсунуть, навязываться, всучить) передан как «одурачить», то есть произошло сужение понятия.

2) Генерализация – это прием, противоположен конкретизации, так как он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Folly is the cloak of knavery. Глупость – одежда лукавства.

Слово *cloak* переведено как одежда и взято в более широком значении.

3) Прием лексического добавления. В процессе перевода добавления могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так, при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения предложения» в некоторых случаях в английское предложение оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении:

In 1958 году были сделаны первые записи. - In 1958 that orchestra made its first recordings.

Listen to the fool's reproach! It is a kingly title! - Выслушай упреки дурака – они для тебя – королевский титул. Была добавлена фраза «для тебя».

4) Прием опущения – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

The selfish smiling fool and the sullen frowning fool shall be both thought wise, than they may be a rod. - Дураков с самоуверенной улыбкой или нахмуренным взором считают мудрецами, когда они могут выпороть.

В примере второе подлежащее было опущено.

5) Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относится метафора и метонимия. Данный прием служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.

Birds of a feather flock together. - Рыбак рыбака видит из далека.

In for a penny in for a pound. - Назвался груздем полезай в кузов.

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

6) Антонимический перевод – представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Truth can never be told so as to be understood, and not be believed. - Истину нельзя рассказывать так, чтобы ее поняли; надо, чтобы в нее поверили.

Переведено как «поверили».

I'm not kidding. - Я вам серьезно говорю.

7) Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that... - Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...

- 8) Нулевая трансформация – в ней присутствует сохранение синтаксических конструкций, а слова взяты в их прямом значении.

The road of excess leads to the palace of wisdom – Дорога неумеренности ведет ко дворцу мудрости.

Грамматические трансформации включают в себя:

1) Перестановка – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, которые могут подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения.

Самый распространенный случай перестановки - изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанный с коммуникативным членением:

Molasses buckets appeared from nowhere. - Неведомо откуда появились ведёрки из-под патоки.

2) Замена. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.

A fool sees not the same tree that a wise man sees – Глупый и мудрый, глядя на одно и то же дерево, видят разные деревья. В данном случае, a fool и a wise переданы прилагательными глупый и мудрый

2.2 Способы передачи фразеологических единиц, основанных на понятийной составляющей «топоним»

В данном параграфе будут рассмотрены лексические переводческие трансформации, используемые при переводе фразеологических единиц, содержащих в своем составе топоним. Анализ проводился с целью выявления наиболее частотных переводческих трансформаций. Всего было отобрано из

словарей А.В. Кунина и С.И. Лубенской 43 фразеологизмов, содержащих топонимы в своем составе, основанных на названиях городов, улиц и стран (см. Приложение). Анализ показал несколько видов лексических трансформаций: конкретизация (8 примеров), генерализация (6 примеров), опущение (1 пример), прием смыслового развития (13 примеров), антонимический перевод (2 примера) и нулевую (13 примеров).

Лексические трансформации

Конкретизация

Из 43 фразеологизмов было выявлено 8 переводов с использованием приема конкретизации, например,

1. The bird of Washington

«Американский орел, то есть государственный герб США» именно так эта фразеологическая единица объясняется Куниным А.В. При переводе слово *bird* в данном случае переводится как орел, то есть происходит сужение понятия.

2. The other end of the Avenue

Этот фразеологизм имеет перевод: «Белый дом или здание конгресса» [Кунин А.В.]. Происхождение этого фразеологизма связано с тем, что Белый дом или здание конгресса США расположены в разных концах Пенсильвания – авеню. При переводе применяется конкретизация, так как вся ФЕ в данном случае заменяется более узким понятием.

3. Downing Street

На русский язык переводится с помощью метонимической замены и означает «английское правительство» [Кунин А.В.]. Фразеологизм произошел от названия улицы (Даунинг-стрит) в Лондоне, на которой помещается официальная резиденция премьер-министра и министерство иностранных дел.

Генерализация

Из 43 фразеологизмов было выявлено 6 переводов с использованием приема генерализации, например,

1. *Fiddle while Rome burns (или is burning)*

Фразеологизм переводится как «развлекаться во время римского бедствия» [Кунин А.В.]. Римский император Нерон прославился своей жестокостью, он играл на кифаре и слагал стихи, глядя на то, как горит Рим, подожжённый по его приказу. В данном случае применяется прием генерализации, так как слово «*burn*» заменяется более общим «бедствие».

2. *Lombard Street to a china orange*

На русский язык переводится как «дело верное, никаких сомнений; даю голову на отсечение» [Кунин А.В.]. Для того чтобы получить перевод более точно необходимо применить широкую интерпретацию словосочетанию *china orange*, то есть генерализировать его.

Фразеологизм берет начало из 19-го века, когда Ломбард-Стрит в Лондоне была занята банкирами из Ломбардии, и до сих пор на ней находится ряд главных лондонских банков.

3. *Like a Trojan*

Имеется два перевода этой фразеологической единицы: 1) мужественно, доблестно, геройски; 2) не покладая рук, не жалея сил (обычно употребляется с глаголом *to work*) [Кунин А.В.]. В обоих случаях применяется генерализация, так как фразеологизм заменяется более общими словами «мужественно», «не покладая рук».

Прием опущения

Из 43 фразеологизмов было выявлено 1 перевод с использованием приема опущения, например,

1. *Not ... for all the tea in China*

«Нет, ни за что» [Кунин А.В.]. При переводе *the tea in China* опускается и переводится только первая часть фразеологизма.

Прием смыслового развития

Из 43 фразеологизмов было выявлено 13 переводов с использованием приема смыслового развития, например,

1. *Rome was not built in a day*

«Не сразу Москва строилась» [Кунин А.В.] данная пословица, существующая в английском языке, сравнима именно с этой русской пословицей, при переводе происходит замена контекстуальным соответствием в переводящем языке.

2. *Lombard Street*

Эта ФЕ переводится как «финансовый мир Великобритании» [Кунин А.В.], так как на данной улице в лондонском Сити расположен ряд крупнейших банков.

Можно сделать вывод о том, что фразеологизмы, связанные с названиями улиц, всегда заменяются соответствиями в переводящем языке логически связанными с единицами в исходном языке.

3. *Come (или put) Yorkshire over smb.*

Эта ФЕ переводится следующим образом «провести, обмануть, надуть кого-либо» [Кунин А.В.]. В данном случае также используется прием смыслового развития, так как при переводе на русский язык исходная единица заменяется похожим выражением.

Антонимический перевод

Из 43 фразеологизмов было выявлено 2 перевода с использованием приема антонимического перевода, например,

1. *Will not go to Canossa*

«Пойти в Каноссу» [Кунин А.В.]. При переводе фразеологическая единица с отрицанием стает повествовательным предложением. Глагол *go* идти заменяется его русским пойти и выражает будущее время.

2. *Baboo English*

«Неправильная английская речь индейцев» [Кунин А.В.]. Данная ФЕ имеет пренебрежительную окраску при переводе. Простое повествовательное предложение в переводе стает отрицательным при помощи слова «*неправильная*» с отрицательным префиксом *ne*.

Нулевая трансформация

Из 43 фразеологизмов было выявлено 13 переводов с использованием приема нулевой трансформации, например,

При нулевой трансформации перевод фразеологизмов в русском языке полностью соответствует значениям фразеологических единиц в английском языке.

1. *All roads lead to Rome*

«Все дороги ведут в Рим» [Кунин А.В.]. Именно так переводится данный фразеологизм. Согласно Oxford Dictionary of English Idioms, эта пословица была основана на том, что Рим был точкой пересечения всех главных дорог Римской империи, а после средневековых паломнических маршрутов по Европе. Его можно сравнить со средневековой латинской фразой *millevie ducunt hominem per saecula Romam*, означающей "тысяча дорог ведет человека навеки к Риму".

2. *Cross (или pass) the Rubicon*

«Перейти Рубикон» [Кунин А.В.]. То есть отважиться на бесповоротный шаг, переступить, перейти какой-то важный рубеж. Появился данный

фразеологизм после того как Юлий Цезарь вопреки запрещению римского сената, перешел с войском Рубикон и начал гражданскую войну.

3. *Sodom and Gomorrah*

«Содом и Гоморра» [Лубенская С.И.]. Это города, которые погрязли в пороках и, по библейскому мифу, подвергнутые за это разрушению, поэтому дынный фразеологизм означает что-то порочное или греховное место.

Всего было проанализировано 43 фразеологических единицы с топонимами, в их переводах было использовано 6 видов трансформаций:

- из них 13 примеров смыслового развития, что соответствует 30%
- из них 13 примеров нулевой трансформации, что соответствует 30%
- из них 8 примеров конкретизации, что соответствует 19%
- из них 6 примеров генерализации, что соответствует 14%
- из них 2 примера антонимического перевода, что соответствует 5%
- из них 1 пример приема опущения, что соответствует 2%



Рисунок 1

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что при переводе фразеологических единиц, содержащих топоним (43 штуки), чаще всего используется вид такой переводческой трансформации, как прием смыслового развития и нулевая трансформация, а реже всего применяется антонимический перевод и прием опущения.

2.3 Способы передачи фразеологических единиц, основанных на понятийной составляющей «антропоним»

В данном параграфе будут рассмотрены лексические переводческие трансформации, используемые при переводе, на примере фразеологических единиц, содержащих в своем составе антропоним. Анализ проводился с целью выявления наиболее частотных переводческих трансформаций. Всего было

отобрано из словарей А.В. Кунина и С.И. Лубенской 63 фразеологизма, содержащих антропонимы в своем составе (см. Приложение). Анализ показал несколько видов лексических трансформаций: генерализация (13 примеров), опущение (9 примеров), прием смыслового развития (25 примеров) и нулевую (16 примеров).

Лексические трансформации

Генерализация

Из 63 фразеологизмов было выявлено 13 переводов с использованием генерализации, например,

1. *Be in the arms of Morpheus*

«Находиться в объятиях Морфея» [Лубенская С.И.]. В оригинале стоит словосочетание *be in the arms*, а в переводе оно заменяется широким *находиться в объятиях*.

2. *Dumb Dora*

«Глупая девчонка, дурочка» [Кунин А.В.]. При переводе имя собственное *Dora*, передано существительным *девчонка*, то есть происходит расширение понятия.

3. *Jack-of-all-trades*

«Мастер на все руки» [Кунин А.В.]. Имя собственное *Jack* при переводе на русский язык заменяется общим понятием *мастер*, то есть происходит расширение понятия.

4. *What will Mrs. Crundy say?*

«Что скажут люди?» [Кунин А.В.]. В данном случае имя собственное *Mrs. Crundy* заменяется расширенным словом *люди* при переводе на русский язык.

Прием опущения

Из 63 фразеологизмов было выявлено 9 переводов с использованием приема опущения, например,

1. *Good-time Charlie*

«Гуляка, прожигатель жизни» [Кунин А.В.]. *Charlie* имя собственное, используемое во фразеологизме в английском языке, при переводе опускается и остается только лишь часть фразеологизма *гуляка, прожигатель жизни*.

2. *Tom Tailor*

«Портной» [Кунин А.В.]. При переводе на русский язык имя собственное *Tom* опускается, остается только существительное *портной*.

3. *More (people) know Tom Fool than Tom Fool knows*

«Многие знают дурака Тома, а он – лишь немногих» [Кунин А.В.]. При переводе данной пословицы *Tom Fool* опускается во второй части предложения, так как является синтаксически избыточным и заменяется на местоимение *он*.

Прием смыслового развития

Из 63 фразеологизмов было выявлено 25 переводов с использованием приема смыслового развития, например,

1. *Grin like a Cheshire cat*

«Улыбаться во весь рот» [Кунин А.В.]. Чеширский кот с его широкой ухмылкой самый известный своим внешним видом персонаж Льюиса Кэрролла в произведении "Алиса в Стране Чудес". Отсюда и идет такой перевод на русский язык. Исходная единица заменяется похожей.

2. *Since Adam was a boy*

«С незапамятных времен» [Кунин А.В.]. Именно таким образом данная единица передается на русский язык. При переводе данного фразеологизма применяется поиск похожей единицы в переводящем языке.

3. *Queen Anne is dead!*

«Открыл Америку!» [Кунин А.В.]. Данный фразеологизм используется при ответе кому-то, сообщившему устаревшую новость. В данном случае происходит целостное преобразование фразеологизма при переводе на русский язык.

Нулевая трансформация

Из 63 фразеологизмов было выявлено 16 переводов с использованием приема нулевой трансформации, например,

Эти фразеологизмы полностью соответствуют оригиналу при переводе.

1. *If the mountain will not come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain*

«Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе» [Лубенская С.И.]. Именной такой перевод существует в русском языке. При переводе данного фразеологизма не происходит никаких изменений в его структуре.

2. *Caesar's wife must (или should) be above suspicious*

«Жена Цезаря должна быть выше подозрений» [Кунин А.В.]. При переводе также не происходит никаких изменений в структуре фразеологизма. Он происходит из рассказа Плутарха о решении Юлия Цезаря развестись со своей женой Помпеей. Распутник Публий Клодий, влюбленный в Помпею, проник в дом, где женщины из дома Цезаря праздновали праздник, вызвав тем самым скандал. Цезарь отказался выдвигать обвинения против Клодия, но развелся с Помпеей; на вопросы он отвечал: "Я думаю, что моя жена не должна быть даже под подозрением".

Всего было проанализировано 63 фразеологические единицы с антропонимами, в их переводах было использовано 4 вида трансформаций:

- из них 25 примеров смыслового развития, что соответствует 40%

- из них 16 примеров нулевой трансформации, что соответствует 25%
- из них 13 примеров генерализации, что соответствует 21%
- из них 9 примеров приема опущения, что соответствует 14%

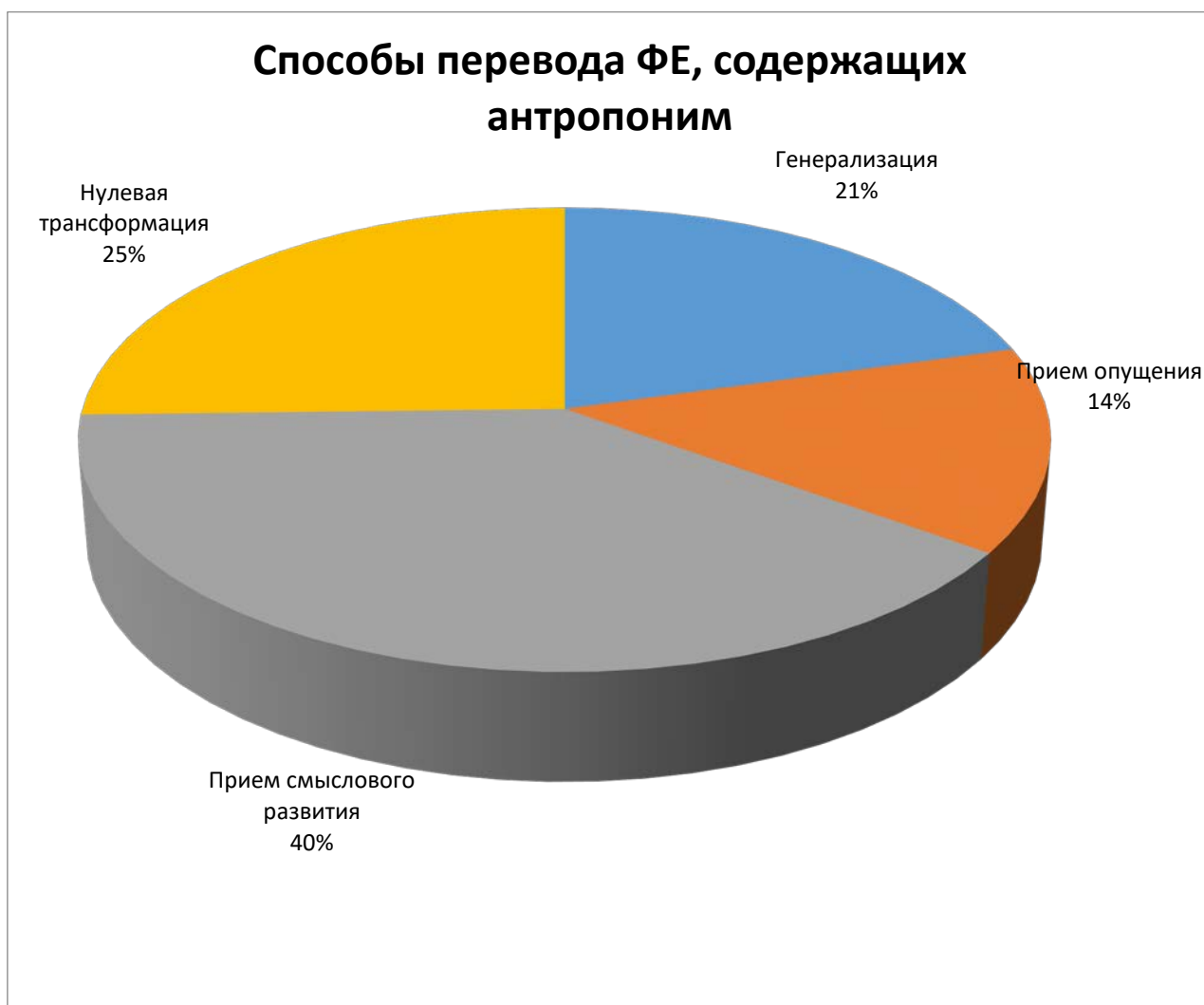


Рисунок 2

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что при переводе фразеологических единиц, содержащих антропоним (63 штуки), чаще всего используется такой вид переводческой трансформации, как прием смыслового развития, а реже всего применяется прием опущения.

В сравнении с трансформациями, выявленных при переводе фразеологических единиц с топонимами, такие виды как конкретизация и антонимический перевод не применялись при переводе ФЕ, содержащих антропоним.

2.4 Способы передачи фразеологических единиц, основанных на понятийной составляющей «этноним»

В данном параграфе будут рассмотрены лексические переводческие трансформации, используемые при переводе, на примере фразеологических единиц, содержащих в своем составе этноним. Анализ проводился с целью выявления наиболее частотных переводческих трансформаций. Всего было отобрано 19 фразеологизмов, содержащих этнонимы в своем составе, из словарей А.В. Кунина и С.И. Лубенской (см. Приложение). Анализ показал несколько видов лексических трансформаций: генерализация (11 примеров), антонимический перевод (2 примера) и нулевую (6 примеров).

Генерализация

Из 19 фразеологизмов было выявлено 11 переводов с использованием приема генерализации, например,

1. *A Chinese puzzle*

«Неразрешимая или непонятная загадка; запутанное дело; сложная задача, головоломка» [Кунин А.В.]. *Chinese* заменяется более широкими понятиями: неразрешимая, запутанная и непонятная, что часто связано со словом китайский в английском языке – *it's all Chinese to me* (я ничего в этом не понимаю).

2. *When Greek meets Greek*

«Нашла коса на камень» [Кунин А.В.]. Как в первом, так и во втором случаях *Greek* заменяется на более широкие понятия такие как *коса* и *камень*.

Антонимический перевод

Из 19 фразеологизмов было выявлено 2 перевода с использованием приема антонимического перевода, например,

1. French leave

Этот фразеологизм имеет несколько трактовок: 1) уст. уход без прощания; незаметный уход; 2) уход без разрешения, без предупреждения; прекращение работы без предупреждения [Кунин А.В.]. Применяется антонимический перевод потому, что предлог *без* в русском языке придает фразе признак отрицания.

2. Can the Ethiopian change his skin?

«Горбатого могила исправит» именно так А.В. Кунин переводит эту фразеологическую единицу. При переводе вопросительное предложение в исходном языке заменяется повествовательным и приобретает немного другую стилистическую окраску. Поскольку в русском языке имеется похожий по смыслу фразеологизм без вопросительной интонации.

Нулевая трансформация

При нулевой трансформации перевод фразеологизмов в русском языке полностью соответствует значениям фразеологических единиц в английском языке.

Из 19 фразеологизмов было выявлено 6 переводов с использованием приема нулевой трансформации, например,

1. The American Dream

«Американская мечта» [Кунин А.В.], исходя из перевода можно понять, что при переводе данного фразеологизма на русский язык не происходит никакого изменения в его структуре. В Oxford Dictionary of English Idioms данный фразеологизм объясняется следующим образом: американская мечта-идеал, благодаря которой равенство возможностей доступно любому американцу, позволяя достигать самых высоких устремлений и целей.

2. *Pardon my French*

«Извините мой французский» [Кунин А.В.]. Именной такой перевод существует в русском языке. При переводе данного фразеологизма тоже не происходит никакого изменения в его структуре, согласно Oxford Dictionary of English Idioms фразеологизм используется в речи тогда, когда кто-то хочет извиниться за ненормативную лексику.

3. *The last of the Mohicans*

«Последний из Могикан» [Лубенская С.И.]. исходя из перевода можно понять, что при переводе данного фразеологизма на русский язык не происходит никакого изменения в его структуре.

Всего было проанализировано 19 фразеологических единиц с этнонимами, в их переводах было использовано 3 вида трансформаций:

- из них 11 примеров генерализации, что соответствует 58%
- из них 6 примеров нулевой трансформации, что соответствует 32%
- из них 2 примера антонимического перевода, что соответствует 10%



Рисунок 3

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что при переводе фразеологических единиц, содержащих этноним (19 штук), чаще всего используется такой вид переводческой трансформации, как генерализация, а реже всего применяется антонимический перевод.

В сравнении с трансформациями, выявленных при переводе фразеологических единиц с топонимами и антропонимами, такие виды как прием смыслового развития и прием опущения не применялись при переводе ФЕ, содержащих этноним.

В сравнении с трансформациями, выявленных при переводе фразеологических единиц с антропонимами, такой вид трансформации как конкретизация не применялись при переводе ФЕ с этнонимами и антропонимами.

В отличие от ФЕ с антропонимами, при переводе ФЕ, содержащих этноним, применялся антонимический перевод.

В ходе анализа, проведенного нами, была выявлена частотность применения переводческих трансформаций и его результаты представлены в диаграмме ниже. Всего было проанализировано 125 фразеологических единиц с ономастическим компонентом (содержащих в своем составе топонимы, антропонимы и этнонимы). При их переводе было использовано 6 видов трансформаций:

- из них 38 примеров смыслового развития, что соответствует 30%
- из них 35 примеров нулевой трансформации, что соответствует 28%
- из них 30 примеров генерализации, что соответствует 24%
- из них 10 примеров приема опущения, что соответствует 8%
- из них 8 примеров конкретизации, что соответствует 7%
- из них 4 примера антонимического перевода, что соответствует 3%

Способы перевода ФЕ, содержащих топонимы, антропонимы и этнонимы

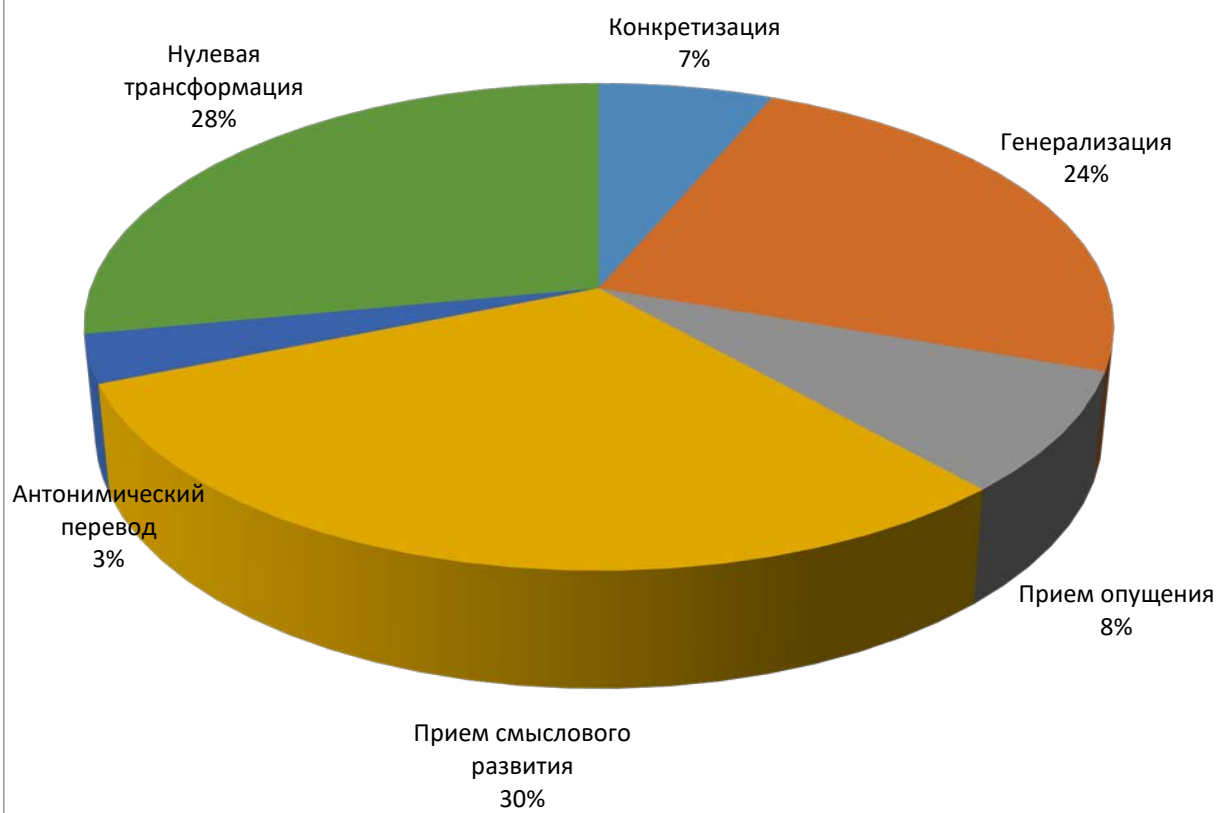


Рисунок 4

Исходя из итоговой диаграммы, можно сделать несколько выводов:

- самой распространенной лексической трансформацией, применяемой при переводе ФЕ с ономастическим компонентом, является прием смыслового развития (30% от общего числа корпуса). Этот способ перевода является распространенным при передаче фразеологических единиц, так как он позволяет заменить образные выражения в исходном языке с помощью целостного преобразования в переводимом языке.
- нулевая трансформация применялась в (28% от общего числа корпуса). Поскольку при таком способе перевода синтаксическая структура фразеологизма в исходном языке заменяется аналогичной структурой в переводящем языке. Также была распространена генерализация,

применялась в (24 % от общего числа корпуса) при переводе анализированных ФЕ

- такие трансформации как прием опущения (8 % от общего числа корпуса) и конкретизация (7% от общего числа корпуса) среди перевода ФЕ с ономастическим компонентом с английского языка на русский распространены намного реже
- антонимический перевод применялся только лишь в (3 % от общего числа корпуса) поскольку данный вид трансформации является нераспространенным

Всего было проанализировано 125 фразеологизмов с ономастическим компонентом (19 фразеологические единицы, содержащих этноним, 43 фразеологические единицы, содержащих топоним, 63 фразеологические единицы, содержащих антропоним). С помощью данной таблицы можно наглядно понять какие трансформации при переводе фразеологизмов использовались больше, меньше или совсем не применялись.

Таблица 1 - Сравнительная таблица

Переводческая трансформация	Этнонимы	Топонимы	Антропонимы	Всего
Конкретизация		8		8
Генерализация	11	6	13	30
Прием опущения		1	9	10
Прием смыслового развития		13	25	38
Антонимический перевод	2	2		4
Нулевая трансформация	6	13	16	35

Результаты анализа основаны на отобранном материале, при более обширной выборке, показатели могут измениться.

Выводы по второй главе

В данной главе были подробно рассмотрены виды переводческих трансформаций, кроме того были задействованы фразеологические единицы с ономастическим компонентом. Фразеологические единицы могут переводиться с английского языка на русский полностью или частично. Еще есть фразеологизмы, которые не поддаются полному переводу, но можно передать их общий смысл, чтобы они были понятны носителям русского языка.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы – это устойчивые словосочетания, которые не всегда переводятся дословно, поскольку они отражают культуру страны и менталитет проживающего в ней народа. Именно поэтому для понимания фразеологических единиц носителями другого языка, разными лингвистами были выделены переводческие трансформации. Они все были объяснены и представлены выше.

Подводя итог практической части нашей работы, необходимо отметить, что переводческие трансформации довольно распространены среди передачи фразеологических единиц с английского языка на русский. Кроме того, знание трансформаций помогает быстрее найти точный и подходящий вариант перевода фразеологической единицы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении хотелось бы сказать, что язык – это сложная знаковая система, при помощи которой люди контактируют друг с другом на вербальном уровне. Язык отражает менталитет и культуру всего народа, а изучение языка невозможно без понимания культуры страны. Также культуру народа отражают и фразеологические единицы. Ведь для каждого народа они индивидуальны и имеют свое значение, которое иногда трудно передать на другой язык. Как ни странно, но язык не может существовать без фразеологизмов, так как они делают нашу речь более богатой, разнообразной и экспрессивной.

Нами были изучены общие вопросы фразеологии, проанализированы проблемы перевода ФЕ. Также мы определили необходимость изучения фразеологизмов при обучении иностранному языку.

При написании работы по теме исследования был произведен анализ 125 фразеологических единицы с ономастическим компонентом. Кроме того, мы показали способы их перевода. Результаты исследования мы представили в диаграммах, где наглядно показали частотность применения разных видов переводческих трансформаций.

Затрагивая способы перевода фразеологических единиц, можно сказать, что их невозможно перевести дословно, не потеряв при этом смысл и эмоциональность всего выражения, который был изначально вложен во фразеологизм, поскольку в каждом языке они разные и зачастую сложны для понимания носителем другого языка. Именно поэтому важность изучения особенностей перевода фразеологизмов с английского языка на русский необходима. Чтобы избежать некорректного (пословного перевода) фразеологической единицы, который может не передать весь смысл и всю эмоциональность, которые были вложены во фразеологическую единицу изначально.

В результате проведенного исследования были достигнуты цели нашей работы, а именно изучены общие вопросы фразеологии, проанализированы проблемы перевода фразеологических единиц, показаны способы передачи английских фразеологических единиц с ономастическим компонентом (содержащих топонимы, антропонимы и этнонимы) на русский язык на конкретных примерах.

Данное исследование дает предпосылки для дальнейшего изучения способов перевода фразеологических единиц с ономастическим компонентом, а также для более широкого анализа переводческих трансформаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. М., 2017.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря. Дисс. . д-ра филолог, наук. Казань, 1993.
3. Балли Ш. Французская стилистика. 3-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2009.
4. Баранов, А.Н. Основы фразеологии (краткий курс) / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014.
5. Баранов О.С., Идеографический словарь русского языка, 2002, УДК 413.223 ББК 81.2Р-4, 1200 стр., ксерокопия.
6. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии. М.: [Б.и.], 1977. — С. 118-133.
7. Ковалев Г.Ф. Этнонимия славянских языков. Номинация и словообразование. – Воронеж: Издво Воронеж. ун-та, 1991. – 175 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. — 183.
10. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 1998 (5-е изд. — М., 2003).
11. Кунин А.В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970.
12. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка /М.: Международные отношения, 1996. – 343 с.
13. Малински Т. Возникновение новых фразеологических единиц. // Русистика. Берлин, 1992. - № 2.

14. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. - М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. — С. 158.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Междунар. отн., 1974.
16. Телия В.Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966.
17. Серов Н.В., Шевнин А.Б. Теория и практика перевода: пособие для студ. филол. фак. иностр. яз. пед. ин-тов. Элиста: КГУ, 1979.
18. Сироткина Т.А. Языковая репрезентация категории этничности в русской лингвокультуре (на материале этнонимии Пермского края): автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2012. – 45 с
19. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. - М., Наука, 1973.
20. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – С.13-16. — (Студенческая библиотека).
21. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.,1985. – 160с.
22. Christie A. Selected Stories. – М.: Progress Publishers, 1976.
23. Lewis S. Babbitt. – М.: Foreign Languages Publishing House, 1962.
24. Sabine Fiedler 2007. English Phraseology. A Coursebook. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 198 pages, DKK 198, 2016.
25. Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: [Б.и.], 2006.
26. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Фразеологический словарь русского языка. М.: [Б.и.], 2002.
27. Иванкина О.В. Основные способы перевода образной фразеологии [Электронный ресурс] // Internet <http://study-english.info/article081.php>.

28. [Электронный ресурс] // Internet <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский>.
29. [Электронный ресурс] // Internet <http://idioms.thefreedictionary.com/>
30. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1967.
31. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978.
32. Словарь русской фразеологии. / Под ред. В.М. Мокиенко. СПб.: Фолио-пресс, 1998.
33. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990.
34. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский Язык, 1998.
35. Anthony Paul Cowie, Ronald MacKin, Isabel R. McCaig/ Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Oxford Press, 1998.
36. John Ayto/ Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford University Press, 2004.
37. Sophie Lubensky/ Russian-English dictionary of idioms. – Yale University Press, 2014.
38. Волкова Е. В. Методы и принципы изучения фразеологии в вузе и школе // Молодой ученый. — 2014. — №15. — С. 394-397. — URL <https://moluch.ru/archive/74/12496/> (дата обращения: 26.04.2019).
39. Гранкина Л.А. Влияние фразеологического материала на мотивацию изучения иностранных языков [Электронный ресурс]. URL: <https://открытыйурок.рф/статьи/559848/> (дата обращения: 24.04.2019).
40. Канищева Н.В. Методика работы с фразеологизмами на уроках иностранного языка// 28.12.2017 URL <https://infourok.ru/metodika-raboti-s-frazeologizmami-na-urokah-inostrannogo-yazika-2417377.html> (дата обращения: 26.04.2019)

41. Кучешева И.Л. / Статья / Лексико – семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход/ Вестник ЧитГУ №3 (48) 2008. - № 5.

42. Садовникова Т.А. Изучение идиом на уроках английского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ext.spb.ru/site/5787-2014-08-13-12-53-03.pdf> (дата обращения: 24.04.2019).

Топонимы

1. The bird of Washington – американский орел, то есть государственный герб США.
2. From China to Peru – с одного конца земли до другого, повсюду.
3. The other end of the Avenue – Белый дом или здание конгресса.
4. Baboo English – неправильная английская речь индейцев.
5. In plain English – я тебе прямо говорю.
6. Philadelphia lawyer – находчивый, хитроумный юрист.
7. Set the Thames on fire – сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее, достать луну с неба.
8. I'm from Missouri; you have got to show me – словам не поверю, представьте доказательства.
9. All roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим.
10. Shoot Niagara – пускаться в рискованное предприятие, решаться на отчаянный шаг.
11. Paris is worth a mass – Париж стоит мессы.
12. Pile Ossa on Pelion – без надобности усложнять; заниматься бесплодным делом.
13. The playground of Europe – спортивная площадка Европы.
14. Do at (или in) Rome as the Romans do (when at Rome, do as the Romans do или when you are at Rome, do as Rome does) – с волками жить – по-волчьи выть или в чужой монастырь со своим уставом не ходят.
15. Fiddle while Rome burns (или is burning) – развлекаться во время римского бедствия или заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности.
16. Rome was not built in a day – не сразу Москва строилась.
17. Cross (или pass) the Rubicon – перейти Рубикон.

18. See smb. at Jericho (или York) first – 1) как бы не так! Еще чего захотел! И не подумаю (это сделать)! Держи карман шире! Черта с два! 2) послать к ого-либо ко всем чертям, куда подальше.
19. Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра.
20. The Pierian spring – знание, вдохновение.
21. Carnaby Street – модная одежда для молодежи.
22. Downing Street – английское правительство.
23. Lombard Street to a china orange – дело верное, никаких сомнений; даю голову на отсечение.
24. Fleet Street – английская пресса.
25. Lombard Street – финансовый мир Великобритании.
26. Wall Street – Уолл-стрит.
27. The three tailors of Tooley Street – небольшая группа людей, провозглашающих себя представителями всего народа.
28. Not ... for all the tea in China – нет, ни за что.
29. Little Rhody – «малютка Роды» (прозвище штата Род-Айленд). Самый маленький штат в США
30. Like a Trojan – мужественно, доблестно, геройски; не покладая рук, не жалея сил (обычно употребляется с глаголом to work).
31. Meet one's Waterloo – быть разгромленным, понести окончательное поражение.
32. The whore of Babylon – вавилонская блудница, (так говорят о римско-католической церкви).
33. Wish smb. at Jericho (at the devil, at York или further) – желать кому-либо отправиться ко всем чертям.
34. Come (или put) Yorkshire over smb. – провести, обмануть, надуть кого-либо.
35. East or West, home is best – в гостях хорошо, а дома лучше.
36. Will not go to Canossa – пойти в Каноссу.
37. Moscow does not believe in tears – Москва слезам не верит.

38. Balaam's ass (has begun to speak) – Валаамова ослица (заговорила).
39. Attic salt – аттическая соль.
40. Olympian calm – олимпийское спокойствие.
41. Between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой.
42. It is useless to carry coals to Newcastle – в Тулу со своим самоваром не ездят.
43. Little Rhody – «малютка Родии» (прозвище штата Род-Айленд). Самый маленький штат в США

Антропонимы

44. Not to know smb. from Adam – не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо.
45. If the mountain will not come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain – если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.
46. Since Adam was a boy – очень давно, с давних пор, с незапамятных времен.
47. Appeal to Caesar – 1) книжн. обратиться к высшей власти, к высшему авторитету. 2) полит. обратиться с призывом к избирателям на выборах.
48. Grin like a Cheshire cat - ухмыляться, улыбаться во весь рот.
49. A proper Charley – круглый дурак, набитый дурак.
50. Good-time Charlie – гуляка, повеса, прожигатель жизни.
51. Hobson's choice – вынужденный выбор, отсутствие выбора.
52. Be in the arms of Morpheus – находиться в объятиях Морфея.
53. Joseph's coat – разноцветная, богатая одежда, почетное одеяние.
54. Damon and Pythias – закадычные, неразлучные друзья.
55. Joe Miller – старый анекдот.
56. Dumb Dora – амер. жарг. глупая девчонка, дурочка.
57. (Even) blind Freddy could (would) see it – разг. это и слепому ясно.
58. Jack – of – all – trades – мастер на все руки.

59. Johnny Head – in - (the-) Air – человек витающий в облаках; не от мира сего.
60. Live as old as Methuselah – Мафусаилов век прожить.
61. Johnny on the spot – человек, который всегда готов действовать, всегда на месте; человек на которого можно рассчитывать; палочка-выручалочка.
62. Lynch law – закон или суд Линча, линчевание, самосуд, зверская расправа без суда и следствия.
63. (As) proud as Lucifer – гордый как дьявол, высокомерный, надменный.
64. Mickey Finn – жарг. «мики-финн», «зелье» (наркотик, который в преступных целях подмешивают в спиртное; тж. крепкий алкогольный напиток с добавлением наркотика).
65. What will Mrs. Grundy say? – что скажут люди?
66. (As) game as Ned Kelly – смелый до безрассудства.
67. Not only your Nelly – не дождетесь, дудки; держи карман шире; ни за какие коврижки.
68. Sit by (next to или with) Nellie (или Nelly) – учиться мастерству у товарища по работе.
69. Nice Nellie – ханжа, блюститель нравов.
70. A Nosey Parker – любопытная Варвара.
71. A Paul Pry – человек, сующий нос в чужие дела.
72. The Blue Peter – флаг отплытия (синий флаг с белым квадратом, поднимаемый перед отплытием судна).
73. Rob Peter to pay Paul – Тришкин кафтан.
74. A Peter Funk – сообщник аукциониста (добавляющий цену на аукционе).
75. Queen Anne is dead! – Открыл Америку! (ответ сообщившему устаревшую новость).
76. Appeal from Philip drunk to Philip sober – просить кого-либо трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение.
77. To give smb. a Roland for an Oliver – дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать; ответить ударом на удар).

78. Hey, Rube! – сюда! наших бьют!
79. Hannibalian oath – Аннибалова клятва.
80. For Christ's (God's, goodness, heaven's или Pete's) sake! Ради бога! Ради всего святого! о господи! скажите на милость! черт возьми! (восклицание выражающее удивление, досаду).
81. Sally Lunn – сладкая булочка по имени женщины-кондитера жившей в XVIII веке.
82. Stand Sam – платить за угощение (особ. за вино).
83. Upon my Sam (или Sammy)! – честное слово! ей-богу.
84. Before you can (или could) say Jack Robinson – немедленно, моментально; сразу же, тут же; в два счета, в мгновение ока; и опомниться или ахнуть не успел; не успел и глазом моргнуть.
85. Great Scott! – боже мой! Великий боже, видит бог, о господи, вот те на! ого! черт возьми! (восклицание, выражающее удивление или досаду).
86. The (real) Simon Pure – человек собственной персоной, не подставное лицо (по имени персонажа романа С. Сентливр отсюда Simon-pure истинный, подлинный).
87. Sister Anna – верная, преданная подруга (персонаж из сказки Ш. Перро «Синяя борода». Анна поджидала на башне братьев, чтобы спасти сестру).
88. Son of Adam – сын Адама, мужчина.
89. The son of God – сын божий, Иисус Христос.
90. A son of Neptune – сын Нептуна, моряк.
91. Achilles' spear – что-либо ранящее и одновременно исцеляющее (из ржавчины копья Ахиллеса делала лекарство, исцеляющее нанесенную этим копьем рану).
92. Augean stable(s) – авгиевы конюшни; запущенное, загрязненное место.
93. Even Stephen – пополам, поровну.
94. A lazy Susan – вращающееся блюдо с отделениями для разных кушаний и приправ, менажница.

95. The thread of Ariadne – нить Ариадны, ариаднина нить, путеводная нить.
96. More (people) know Tom Fool than Tom Fool knows – посл. многие знают дурака Тома, а он – лишь немногих.
97. A Peeping Tom – Том Подгляда.
98. Every Tom, Dick and Harry – всякий, каждый; первый встречный; обычный, заурядный человек.
99. Live as old as Jared – Аредовы веки прожить.
100. The Midas touch – «прикосновение Мидаса», превращение в золото (фригийский царь Мидас имевший дар превращать то, к чему он прикоснется в золото).
101. Uncle Sam – дядя Сэм, США (шутливая расшифровка букв US).
102. Caesar's wife must (или should) be above suspicious – посл. жена Цезаря должна быть выше подозрений.
103. Weary Willie – бездельник, тунеядец.
104. Live as old as Methuselah – Мафусаилов век прожить.
105. Judas kiss – Иудин поцелуй.
106. Sisyphean labor – сизифов труд.

Этнонимы

107. Can the Ethiopian change his skin? – Горбатого могила исправит.
108. French leave – 1) уст. уход без прощания; незаметный уход; 2) уход без разрешения, без предупреждения; прекращение работы без предупреждения.
109. One's old Dutch – жена «старуха».
110. A Chinese puzzle – неразрешимая загадка; запутанное дело; сложная задача, головоломка.
111. Indian summer – бабье лето.
112. Dutch treat – угощение, оплаченное каждым участником, складчина.
113. Walk smb. Spanish – выбросить кого-либо из пивной, ресторана, взяв за шиворот.
114. Pardon my French – извините за мой французский.

115. It is Greek (double-dutch) to you – китайская (тарабарская) грамота.
116. When Greek meets Greek – нашла коса на камень.
117. Dutch concert – кто в лес, кто по дрова
118. Chinese wall – китайская стена.
119. The American Dream – американская мечта.
120. The Dutch have taken Holland – открыл Америку.
121. Like a Swede at Poltava (be destroyed) – как швед под Полтавой
(пропал, погиб).
122. The last of the Mohicans – последний из Могикан.
123. The American plan – обязательный пансион (в гостинице)
124. The European plan – без пансиона
125. A Dutch reckoning – счет, который трактирщик увеличивает в
случае протеста посетителя